

英语多科词典

A MULTIDISCIPLINARY ENGLISH -
CHINESE DICTIONARY

主编 胡壮麟 方立



辽宁大学出版社

英语多科词典

**A MULTIDISCIPLINARY ENGLISH-
CHINESE DICTIONARY**

主编 胡壮麟 方立

Editors-in-Chief *Hu Zhuanglin Fang Li*

辽宁大学出版社

The Liaoning University Press

图书在版编目(CIP)数据

英语多科词典/胡壮麟 方立主编. 沈阳:辽宁大学出版社
1997.8

ISBN 7-5610-3469-5

I. 英… II. 胡… III. 方… IV. 英语-词典 V. H 310

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 06034 号

辽宁大学出版社出版

(沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮政编码 110036)

朝阳新华印刷厂印刷 新华书店发行

1997 年 8 月第 1 版 1997 年 8 月第 1 次印刷

开本:787×1092 毫米 1/32 印张:31

字数:1500 千 印数:1-10000

特约编辑:胜 勤 封面设计:刘桂湘

责任编辑:王本浩 版式设计:杨来运

责任校对:金云 歌心 殷佳

序

人类历史发展经历了农业社会、工业社会，正在步入信息社会。在当今充满竞争的社会中，信息作为一种重要的资源和财富，对制定新战略，运筹新举措，以至各种竞争的胜负起着越来越重要的作用。

邓小平同志指出：“社会主义要赢得与资本主义相比较的优势，就必须大胆吸收和借鉴人类社会创造的一切文明成果，吸收和借鉴当今世界各国包括资本主义发达国家的一切反映现代化生产规律的先进经营方式、管理方法。”他又指出，“科学技术是第一生产力”。科学技术也包含着信息，因为科学技术的发展历来是通过各种专业书籍、期刊、学术会议、和学者们的接触、交流等形式广泛传播的，离不开外语这个获取信息的重要手段。

小平同志在其文选中四处深刻地讲到了学习外语的重要性和对有关人员提出学习外语要求的问题，我们应该认真学习、研究，深刻领会并贯彻落实。

改革开放和“四化”建设，促使外语越来越被人们重视，“外语热”居高不下，形形色色的培训班和各种各样的考试应运而生。然而，学习外语，首先要有一本好的词典。由于专业和用途的不同，一批批词典、词汇手册先后问世。《英语多科词典》系最近国内一些长期从事英语教学、考试和研究的著名专家、教授为

专业技术人员学习英语以及参加各种英语考试精心编写的一本全新型工具书。他们不但教学经验丰富,而且对语言理论、测试理论和外语教学理论都有较深的研究。

我有幸作为《英语多科词典》的第一位读者和使用者,感到这本词典具有以下特点:在内容上既精练又丰富,在编排上既严肃又新颖,在使用上既方便又实用。我也请周围的一些从事专业技术工作的朋友翻阅了一下,大家一致认为它不仅适用于各种可带词典的英语考试,而且对专业技术人员学习英语,掌握常用词汇和专业基础词汇很有帮助。因为该词典兼顾了英语中最积极的一般词汇、词组和主要学科中的基本词汇、词组,基本上可满足不同学科专业技术人员阅读文献、书面表达、日常交际的需要。在我国已出版的英语词典中,能兼顾一般英语词汇和多科专业词汇并进行分类编纂的尚属首例。在把握机遇参与职称晋升、执业资格考试、出国、升学、就业等方面的竞争中,确实是学习的良师,考试的益友,得心的词库,应手的工具。谨此,我和我的朋友们郑重地向大家推荐这本好词典。

社会在发展,时代在前进;知识与信息正每分每秒地产生,竞争与机遇正无处不在地交织。一本好的词典不仅是开启知识与信息门扉的钥匙,而且是助您事业成功的阶梯,让我们伸出双手承接它丰厚的馈赠吧!

丁建权博士

1997年6月30日

用法说明

I. 一般英语词汇

1. 词典

一部词典是对一种语言的词汇所作的描写。那么,我们要问:“一部词典究竟应该收入多少词?”这完全取决于使用对象和编写的目的。本词典的使用对象是我国一般的科学工作者、工程技术人员、工商企业管理人员、国家公务人员、文艺工作者、医务工作者、非英语专业的教师等。编写的目的是为他们掌握一般英语及其阅读专业文献提供必备的词汇。出于这种考虑,本词典的结构跟一般词典很不一样,它主要由两大部分组成:(1)一般英语词汇;(2)科技英语词汇。这两大类词汇大致包括了人类社会生活的主要方面。

一部词典除了记录有关词的信息外,还应记录有关词缀的信息。主要原因是,词并非是意义的最小单位,英语中的相当一部分词(尤其是科技词汇)是可分解的。

一部词典同时也应收入成语。本词典把“成语”定义为根据组合性原则无法从各构成成分这一意义推出整体意义的词组和短语。以下面词组为例:

let alone 更不用说

很明显,从“let”(让)和“alone”(单独地)的意义,我们无法推出“更不用说”这一意义。又如:

by and large 大体上

我们同样也无法从“by”(在……旁边)，“and”(并且)和“large”(大)得出“大体上”这一意义。也就是说，对成语，我们只能跟单词一样，一个个地学，一个个地记。

根据本词典的定义，通常叫做短语动词的也是成语。道理很简单，像下面这个短语动词，

take in 欺骗

我们很难从“take”(拿)和“in”(在……里面)推出“欺骗”这一意义。

本词典还同时收入了一些常见的词组。如：

dining room 食堂

digestive system 消化系统

这些词组根据组合性原则完全可从他们的部分意义得出它们的整体意义。事实上，这种结构具有很强的生成力，应属句法学描写的范围。但这种词组很固定，用得很多，犹如一个词，故收入词典。

2. 词条与首词

英语中与“词”相对应的是“word”，大家都很熟悉，另一个比较专门的术语叫做“lexical item”。词条(lexical entry)就是对词所作的说明。由于词条描写的词总是出现在首位，故名首词(headword)，是专门的术语。有的词典用“词目”，说的是同一个意思。

2.1 以下是设立词条的一些基本原则：

(1) 一般词、派生词、复合词、缩略词都立词条。如：

hot (一般词)

modernise (派生词)

nationwide (复合词)

heartbroken	(复合词)	
UN	(缩略词)	United Nations
c. v.	(缩略词)	curriculum vitae

(2) 常见的词组分立词条。如:

folk song
data bank
electrical engineering
space shuttle

(3) 拼写相同的词,意义完全不同时,分立词条,上标序号表示区别。如:

lead¹ 带领
lead² 铅

(4) 由动词 + 副词构成的成语,分立词条。如:

let alone
take in
build up

(5) 由动词 + 副词 + 介词构成的成语,分立词条。如:

come up with
put up with
look forward to

(6) 由动词 + 介词 + 名词构成的成语,一般收入名词的词条。如:

take by surprise
catch by surprise

(7) 由动词 + 名词 (+ 介词)构成的成语,一般收入名词词条。如:

lend a hand
take advantage of

take part in

(8) 由动词(+代词)+介词+名词构成的成语,一般收入名词的词条。如:

set somebody on his legs

take (something) into consideration

(9) 由动词+形容词(+介词)构成的成语,一般放在形容词词条内。如:

hold true

set free

be keen on

(10) 由介词+名词构成的成语,一般收入名词词条。如:

by contrast

in summary

out of touch

(11) 由介词+形容词构成的成语,一般收入形容词词条。如:

for certain

for sure

(12) 由介词+代词构成的成语,一般收入代词的词条内。

如:

after all

in itself

(13) 如成语为一个句子或一个从句,一般收入主语的词条内。如:

as things are

as matters stand

但如主语是代词时,收入该代词或其他关键词的词条内。如:

as it is

as it were

as far as ... be concerned

(14) 对一些结构特殊的成语，一般收入第一个词的词条。
如：

by and large

(15) 前缀另立词条。如：

in-

re-

un-

(16) 后缀另立词条。如：

-ness

-less

-ish

由于本词典收入的词汇共分为六类，为了避免不必要的重复，词缀放在词典的最后。

2.2 词条是对词的描写。我们自然要问：一个词条应提供什么样的信息？这同样取决于词典的使用对象。

根据本词典的使用对象，编者对读者主要提供以下信息：

- (1) 词的发音；
- (2) 词的屈折变化形式及发音；
- (3) 词的句法信息；
- (4) 词的语义信息。

3. 发 音

3.1 有关词的注音情况，本词典遵循以下原则：

(1) 用国际音标描写词的发音。音标紧随首词之后，放在两条斜线之间。如：

sheep /ʃi:p/

ship /ʃɪp/

(2) 如有强式与弱式发音之分时,强式发音在前,弱式发音在后。强式发音与弱式发音用分号隔开。如:

but/bʌt; bət/

have/hæv; həv, əv, v/

可以看出“have”有三种弱式发音,后者都弱于前者。

(3) 一个词如可异读时,同时标出。如:

advertisement/əd'vɜ:tɪsmənt; ædvə'taɪzmənt/

(4) 缩略词的注音视情况而定。如:

USA 美国

VIP 要员

UNESCO/ju:'neskəʊ/联合国教科文组织

NATO/'neɪtəʊ/北大西洋公约组织

对没有注音的缩略词,读者可根据构成缩略词的字母的发音读出整个词的音。

(5) 常见的词组、成语不注音。

下面是本词典所使用的国际音标:

单元音

i: peak

e bed

ə again

ɒ spot

u book

ɜ: bird

ɪ bit

æ bad

ʌ bus

ɔ: horse

ʊ fool

ɑ: ask

双元音

eɪ lake

aɪ like

ɔɪ boy

əʊ ago

用法说明

au	now		ɪə	beer
eə	bare		uə	poor
辅 音				
p	put		b	bark
t	tea		d	dish
k	kill		g	guy
f	fill		v	verb
θ	thick		ð	this
s	six		z	zero
ʃ	show		ʒ	pleasure
tʃ	cheap		dʒ	job
h	hut		l	leg
m	mild		n	name
ŋ	long		r	read
j	yes		w	woman

3.2 重音

重音的应用范围是音节, 对一个只含一个音节的词来说, 也就无所谓有重音。重读音节用符号“'”表示, 放在音节的左上角。如:

ready /'redɪ/
model /'mɒdəl/

一些多音节词还常有次重音。次重音用符号“,”表示, 放在音节的左下角。如:

information /ɪnfə'meɪʃən/
manufacture /ˌmænjʊ'fæktʃə/

3.3 音节

词的音节划分用符号“·”表示。如:

ba·by·sit
foun·da·tion

4. 屈折变化形式及发音

(1) 词条提供名词的复数形式,并放在范畴标记之后。如:

boat/bəʊt/ n. boats

child/tʃaɪld/ n. children

sheep/ʃi:p/ n. sheep

bus/bʌs/ n. buses

children 等内部屈折变化形式另立词条。如:

children/'tʃɪldrən/ n. 孩子(child的复数)

(2) 词条提供形容词和副词比较级、最高级的变化形式。

如:

big/bɪg/ a. bigger, biggest

fast/fɑ:st/ a. faster, fastest

读者或许会问:为什么 more beautiful 和 most beautiful 不收入 beautiful 的词条? 这些语言事实是句法学而不是词典描写的对象。

(3) 词条提供动词一般现在时第三人称单数、过去时、过去分词和现在分词的形式,并按这一序列排列。如:

look/lʊk/ vi. looks, looked, looked, looking

begin/bɪ'gɪn/ vt. begins, began, begun, beginning

变化形式跟首词发音不一致时,另立词条。如:

began/bɪ'gæn/begin 的过去式

begun/bɪ'gʌn/begin 的过去分词

(4) 当一个名词也可作动词或一个形容词也可作动词时,本词典同时提供两种变化形式,并分别放在相应的范畴标记之后。如:

book/bʊk/ I . n. books... II . vt. books, booked, book-

ed, booking

black/blæk/ I . a. blacker, blackest... II . vt. blacks,
blackened, blacked, blacking

本词典同时提供其他类似的信息：

5. 句法信息

本词典提供如下的句法信息：

(1) 语法范畴

语法范畴包括名词、动词等。用语法范畴的缩略形式标注首词。本词典采用的语法范畴标记如下：

名词 n.	代词 pron.
及物动词 vt.	冠词 art.
不及物动词 vi.	介词 prep.
助动词 v. aux.	连接词 conj.
情态动词 v. mod.	感叹词 int.
形容词 a.	副词 ad.

一个词有多种语法范畴时，用罗马数码 I, II, III……标注。

如：

run ...
I . vi.
...
II . vt.
...
III . n.
...

常见的词组、科技英语词汇中的词不标语法范畴。

从一个词的语法范畴中，我们往往可以推出有关这个词的

部分句法结构信息。例如,已知某词为不及物动词,我们可以推出该词不带名词(短语)。be, become 等传统上叫做系动词的例外。当然,及物动词有跟一个名词(短语)与两个名词(短语)之分。但例证总能告诉我们某及物动词属于哪一种。因此,仔细阅读例证很重要。

(2) 句法功能

句法功能(syntactic function)也叫做句法作用(syntactic role)和语法关系(grammatical relation),是指主语、直接宾语、间接宾语、补语等概念。这些概念在词条中并没有标出,但在一般情况下,主语总是在动词之前,宾语在动词之后,间接宾语在直接宾语之前,为了强调间接宾语而后移时改成介词短语。如:

She always cries.
主语 动词

She kicked him.
主语 动词 宾语

She bought him a watch.
主语 动词 间接宾语 直接宾语

She bought a watch for him.
主语 动词 直接宾语 介词短语

补语往往是不可缺少的。如:

She treated him badly.

* She treated him. (treat 作“对待”解释时)

She put the book on the desk.

* She put the book.

因此根据例证中词类的序列关系,我们多少能够了解到它们之间的语法关系。注意:星号 * 表示句子是错的。

(3) 搭配关系

搭配关系(collocation)是指一个词跟哪些词经常同现。像 argument 这个词总是跟 bitter, heated 用在一起,如:

They have settled their bitter argument.

In a heated argument, people always shout at each other.

这种关系主要是通过例证来体现的。

6. 语义信息

本词典跟其它任何一部词典一样,提供词的义项。英语中的有些词往往有许多义项。本词典提供的义项都是最基本的。义项用阿拉伯数字 1, 2, 3, ……表示。

一个义项一般来自某些上下文。因此,不能随意地扩展它的适用范围。例如,在“open”的词条中,往往用“开”来定义它的一个义项或一个义项中的某一个意思。如果我们把“开玩笑”说成

* open a joke

那就成了笑话了,正确的说法应是

make a joke

在这里,仔细阅读例证同样是非常重要的。本词典对每个义项一般至少提供一个例子。

7. 体 例

run/rʌn/ I . vi. runs, ran, run, running

1. 跑, 奔: *run* to see who's at the door

跑去看看谁在门口

2. 参加赛跑: She *ran* in the Beijing Marathon last year.

她去年参加了北京马拉松赛。

3. 竞争(美): *run* for the presidency 竞选总统

4. 行驶: Trains *run* from Beijing to that city almost every two hours. 北京去那座城市的火车差不多每两小时开一次。

...

II. vt.

1. 跑, 奔: She *runs* a mile every day.
她每天跑一英里。
2. 赛跑: *run* a race 赛跑
3. 竞选(美): *run* sb. for the presidency
提名某人竞选 总统
4. 经营, 管理: She is *running* a shop.
她在经营一爿店。

...

III. n.

1. 跑步, 赛跑: a cross-country *run* 越野跑
2. 行驶路程: a *run* of 200 miles in an hour
一小时行驶 200 英里的路程
3. 竞选(美): He has prepared his *run* for the presidency. 他已准备竞选总统。
at a run 跑着: They started off *at a run*.
他们跑着出发的。

...

run across

1. 穿越: The children are *running across* the street.
儿童们跑着过马路。
2. 碰到: Mary *ran across* Bill in Beijing yesterday.
玛丽昨天在北京碰到比尔。

...